

Тема 7. Перевод терминов.

Литература для самостоятельного изучения:

1. Пронин Р.Ф. «Пособие по переводу английской научно-технической литературы» - С. 9-23.
2. Судовцев В.А. «Научно-техническая информация и перевод» - С. 55-67.
3. Паршин А. «Теория и практика перевода» - гл. 7, 8.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие требования предъявляются к терминам?
2. Как классифицируются термины по своему строению?
3. С помощью каких приемов переводятся термины-словосочетания?
4. Как следует переводить многокомпонентные термины?

Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие большого количества специальных слов - терминов. Термин - это слово или словосочетание, имеющее специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. К термину предъявляются определенные требования. Термин должен быть: однозначным, логичным, кратким; нести максимальную информацию; легко образовывать определения.

Термины по своему строению делятся на:

1. **Простые** - design (конструирование, проект) circuit (цепь, схема) voltage (напряжение) flywheel (маховик) feedback (обратная связь) keyboard (клавиатура)

2. **Сложные** - bar magnet (полосовой магнит) stainless steel (нержавеющая сталь)

3. **Термины-словосочетания** (многокомпонентные термины)

Компоненты терминов-словосочетаний находятся в атрибутивной связи. Основной компонент, как правило, стоит всегда в конце.

Определяющий (-ие) компонент (-ы) выражает признаки, характеризующие основной компонент.

Атрибутивная связь может осуществляться с помощью:

1) предложных сочетаний: means of communication - средства связи; set of marks - набор меток;

2) конструкции типа «существительное + существительное»: memory unit - блок памяти; semiconductor diode - полупроводниковый диод;

3) конструкции типа «прилагательное + существительное»: electric circuit - электрическая цепь; adjustable gap - регулируемый зазор;

4) конструкции типа «причастие + существительное»: increasing size - возрастающий размер; punched tape - перфолента; forced oscillations - вынужденные колебания.

Обратите внимание!

Определяющий компонент может быть выражен группой слов, которая выступает как единый семантический комплекс:

| | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| high electromotive force | высокая электродвижущая сила; |
| low temperature growth | рост низкой температуры; |
| current controlling device | устройство, регулирующее ток; |
| size reduction need | необходимость уменьшения размера; |
| superhigh-voltage supply | линия передачи сверхвысокого |
| transmission line | напряжения; |
| off-the-shelf item | готовый к использованию; |
| off-the-road truck | автомобиль-вездеход. |

Основные приемы перевода терминов-словосочетаний:

1) калькирование (с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка):

high-voltage switch - высоковольтный переключатель;

2) с помощью родительного падежа:

direct current system- система постоянного тока;

3) с помощью различных предлогов:

data processing equipment - оборудование для обработки данных;

4) группой поясняющих слов:

feedback system- система управления с обратной связью;

5) перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы:

automatic control systems faculty - факультет систем автоматического управления.

Инструкция для перевода многокомпонентных терминов.

1. Начинайте перевод многокомпонентных терминов (терминов-словосочетаний) с последнего слова (существительного), которое является основным компонентом.

2. Затем переведите последовательно справа налево стоящие перед ним слова.

3. Учитывайте при окончательном варианте перевода всего словосочетания смысловые отношения между его компонентами.

Например:

а) data handling equipment ; equipment - оборудование, handling - управление, манипулирование, data – данные - оборудование по управлению данными;

б) film memory device ; device - устройство, прибор, memory - память, memory device - запоминающее устройство, film - пленка - запоминающее устройство на тонких пленках.

Помните! Термины могут быть многозначны. При переводе необходимо учитывать контекст.

Например: Lens - линза, лупа (опт.); хрусталик глаза (мед.) чечевицеобразная залежь (геол.)